

I am the author of *Songs on the Death of Children*, *Wounded in Spirit* and *Elements of Subtitles*. I taught college for many years and publish on art, history, culture and translation. I have appeared on Discovery Channel, A&E, History Channel, NPR, Fox News and in *The Wall Street Journal*. I am an active member of the Rückert Society and a past member of the American Translators Association and the American Literary Translators Association.

EXPERIENCE

Instructor

Department Head for full faculty of 24-28 instructors

Curriculum development; Internet Programming Degree design and deployment

Director of Documentation & Training

Official Interpreter

1990 Goodwill Games, Seattle, Washington USA

Publications & Appearances

Books:

Songs on the Death of Children: Selected Poems from Kindertotenlieder, translated and annotated (McFarland, 2022).

Wounded in Spirit: Advent Art and Meditations (Paraclete Press, 2018).

The Elements of Subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Subtitling (2010; third edition, 2013).

Meditations of a Korean Monk: English-Korean Parallel Text Edition of the Writings of Zen Master Beopjeong (2012).

The Sandman—Der Sandmann: English-German Parallel Text Edition (2011).

A Princess of Mars—화성의 존 카터 English-Korean Parallel Text Edition (2011).

Meditations of a Zen Master: English-Korean Parallel Text Edition (2012).

Korean-English/English-Korean Standard Dictionary (contributing editor; 2009).

e-Business & e-Commerce: How To Program (contributing editor; Prentice-Hall; 2001).

Internet & World Wide Web: How To Program (contributing editor; Prentice-Hall; 2000).

The Bilingual Library Parallel Text Series (series editor).

Introduction to Windows (Prentice-Hall; 2000).

Relevant appearances and Interviews:

“Ancient Mysteries.” A&E (1997).

“The Secrets of the Warrior’s Power.” Discovery Channel (1997).

“In Search of History.” The History Channel (1999).

“On the Inside.” Discovery Channel (2001).

“. . . with Martin Sargent.” TechTV (2003).

“The Todd Mundt Show.” NPR (2004).

“Fox & Friends.” Fox News (2004).

“History’s Mysteries.” The History Channel (2006).

“Lost in Translation, Found in Subtitles.” Paletta, Anthony, *The Wall Street Journal*, Vol. 260, No. 80 (4 October 2012): D4.

“COVID-19 and Grief.” Palmetto Mornings (23 April 2020).

“How to Deal with Grief During the COVID-19 Pandemic.” CN2 Today (18 May 2020).

Relevant presentations:

American Translators Association (ATA) 50th Annual Conference—NYC (2009).

“Subtitle Translation Workshop: Space, Timing, Context & Character in Korean TV Dramas.”

“Translations for Media, Entertainment, and Corporate Industries in East Asian Markets.” (Panel)

“National Memory, Nostalgia & B-Westerns.” Film Studies: Chester Library Adult Lecture Series (2013).

“Poetry of the Grave: Japanese Warrior Art & Culture.” Florence Museum (1994).

Relevant Grants and Related Publications:

South Carolina Humanities Council Grant, 1994

Shared Beauty: The Art and History of Asian Cultures. Exhibit, Florence Museum of Art and History.

“Uncovered Treasures: Florence Museum’s Asian Art Collection.” *Pee Dee Magazine*, Vol. VII, No. 5 (1994): 38-40.

“Japanese Samurai Warriors.” *Florence Museum Express*, Vol. 4, No. 4 (1994): 1.

Periodicals:

“Grief in the White House,” *History Magazine* (Winter, 2020/21): 31-5.

“Family Secrets,” *The Philip Yancey Blog* (23 August 2020).

“Grieving at My Own Pace,” *Broadview Magazine* (May, 2020).

“The Surprising Faith of Job’s Wife,” *Hevria Magazine* (17 July 2019).

“Grammaticality, Ungrammaticality, and Usage-based Theory in Film Subtitles,” *Translation Journal*. Vol. 17 No. 2 (2013).

“\$#! My Translator Says: Cursing in Subtitles.” *The ATA Chronicle*. Vol. XL, No. 1: 30-34 (2011).

“Tonality in Subtitle Translation,” *Translation Journal*. Vol. 14 No. 4 (2010).

“Subtitling: The Role of Trans-modal Translation in Global Cinema,” *Translation Journal*. Vol. 14 No. 2 (2010).

“Unique Korean Cultural Concepts in Interpersonal Relations.” *Translation Journal*. Vol. 12, No. 1 (2008).

“Redefining Traditional Feudal Ethics in Japan during the Meiji Restoration.” *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 26, No. 1 (1994): 27-35.

"The Dawn of the Samurai: Warrior Legends in Japanese History." *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 26, No. 2 (1994): 38-47.
 "Legends of Buddhism: A Short History of the Spread of Buddhism." *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 26, No. 3 (1994): 38-65.
 "Balancing the Yang and Yin: Development and Contributions of Chinese Medicine." *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 26, No. 2 (1994): 22-37.
 "The Early Life and Enlightenment of Gotama Buddha." *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 25, No. 2 (1993): 33-48.
 "Chinese Medicine: From Temples to Taoism." *T'ai Chi*. Vol. 20, No. 3 (1996): 28-33.
 "Point and Click Opera." *Opera News*. Vol. 62, No. 5 (1997): 48-49.
 "A Glossary of Korean Familial Terms in Translation." *Hangul Herald* (ATA Korean Language Division). Spring 2008: 16-20.
 "Sijo Poetry of Korean Kisaeng." *Hangul Herald*. Fall 2008: 10-13.
 "Unique Cultural Values as Reflected in Korean Proverbs." *Hangul Herald*. Summer 2009: 13-18.
 "Traditional Korean Measuring Systems and Modern Metric & US Equivalents." *Hangul Herald*. Fall 2009: 14-17.
 "Korean Sijo Poems." *Hawai'i Pacific Review* (Hawai'i Pacific University). Vol. 4 (1989): 1, 26, 49.
 "Nostalgia for Korea: A Sijo Journey." *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 25, No. 1 (1993): 73-76.
 "Pak Yon: The Story of Dutchman Jan Janse Welteveree in 17th Century Korea." *Asian Pacific Quarterly*. Vol. 26, No. 4 (1994): 76-79.
 "Yi Sunshin's War Diary." *Mudo Dojang*. Spring 1994: 54-59; 70-72.
 "Philosophy of Korean Masters." *World of Martial Arts*. Jun 1998: 54-57.
 "Amhaeng Osa." *World of Martial Arts*. Jun 1998: 44-48.
 "Who Were the Hwarang?" *Mudo Dojang*. Apr 1996: 59-63.
 "Korea's Hwarang Warrior Monk: Won'gwang." *World of Martial Arts*. Nov 1996: 60-61; 68-69.
 "Perfect Warrior: Mongolia's Genghis Khan." *Kungfu*. Dec 1999: 44-48, 85.
 "Devil Horde: Mongolian Weapons and Tactics." *World of Martial Arts*. Mar 1996: 44-47.
 "Heroes of Ancient China: *The Chronicle of the Three Kingdoms*." *Kungfu*. Jul 1998: 41-44.
 "Negotiating with Asians." *PurchasingWorld*. Vol. 34, No. 8 (1990): 54-55.
 "The Remarkable General Ts'ao Ts'ao." *Kungfu*. Sep 1999: 20-24.
 "Emperor K'ang-Hsi: Warrior in Motion." *Kungfu*. Feb 2000: 24-28.
 "Martial Training at the Korean Court." *Mudo Dojang*. Oct 1995: 43-46.
 "The Heart of a Warrior." *Mudo Dojang*. Summer 1994: 44-46.
 "Martial Arts Madness: Translations from the *Hallyon Togam*." *Mudo Dojang*. Winter 1995: 30-32.
 "Pak Yon: A Dutchman in 17th Century Korea." *Mudo Dojang*. Summer 1994: 60-62.
 "Martial Arts in Korea." *World of Martial Arts*. Jul 1997: 54-58.
 "Carolina, 1825." *Alternatives*. Vol. 2, No. 12 (1987): 19-20.
 "Dracula's Art of War: A Martial Portrait of Vlad III Tepes, 15th Century." *Kungfu*. Nov 2000: 18-19, 58-59.
 "Tiger Training." Proverbs. *Mudo Dojang*. Jan 1996: 44-46.
 "Training with the Sages." Proverbs. *Mudo Dojang*. Fall 1994: 26-29.
 "Do You Know Your 'Do'?" Glossary. *Mudo Dojang*. Spring 1994: 8-11.
 "A Cultural Guide to Linguistic Landmines." *World of Martial Arts*. Jun 1999: 62-64; 76.
 "The White Lotus Society of China." *Kungfu*. Dec 1997: 83.
 "Samurai Ninja: Convergence and Divergence in the Ancient Connection." *World of Martial Arts*. Apr 1998: 27-29, 48.
 "Dawn of the Samurai: Tracing the Ancient Warrior Tradition." *Budo Dojo*. Fall 1994: 40-44.
 "The Yagyu Clan and the Mystique of the Swordsman." *Budo Dojo*. Sep 1995: 60-63.
 "The Spirit of Bushido: Ancient Masters Define the Samurai Ethic." *Budo Dojo*. Winter 1995: 50-55.
 "A Warrior's Guidebook: Glossary of Japanese Persons, Concepts and Terms." *Budo Dojo*. Mar 1996: 60-67.
 "Seppuku Poems of the Samurai." *World of Martial Arts*. Jul 1997: 32-35.
 "Children of Long-Nosed Demons: Origins of the Ninja." *World of Martial Arts*. Apr 1998: 19-21, 46-47.
 "Spirit of the Samurai." *World of Martial Arts*. May 1996: 26-30.
 "Chronology of Japan's Martial History." *World of Martial Arts*. May 1996: 31.
 "Samurai Japanese: Terminology." *World of Martial Arts*. May 1996: 32.
 "Martial Arts of Feudal Japan" and "A Day in the Life of a Samurai." *World of Martial Arts*. May 1996: 33.
 "Samurai Women." *World of Martial Arts*. May 1997: 41-44.
 "Why Seppuku?" *World of Martial Arts*. Jul 1997: 38-42.
 "Ninjutsu's Shadow Warriors: Weapons and Tactics." *World of Martial Arts*. Apr 1998: 40-43.
 "The Ninja Mystique." *World of Martial Arts*. Apr 1998: 48.
 "Sumai: Japan's First Martial Art." *World of Martial Arts*. Oct 1998: 7-9.
 "The Tao of Bruce Lee." *Kungfu*. Mar 2000: 24-28.
 "Intimacy and Kungfu." *Kungfu*. Jul 2000: 42-45.
 "CyberKicks: Martial Arts on the Web." *World of Martial Arts*. Nov 1997: 40-42.
 "Nancy's Garden." *Alternatives*. Vol. 3, No. 4 (1988): 8, 19.
 "Of Youth." *Alternatives*. Vol. 3, No. 10 (1988): 9.
 "Regret." *Alternatives*. Vol. 3, No. 5 (1988): 6.
 "Five Pillars of Training." *Mudo Dojang*. Spring 1994: 40-43.
 "Competition Jump Starters." *Mudo Dojang*. Summer 1994: 68-70.
 "China's Warrior Women." *Kungfu*. Jun 1996: 4-7.
 "The Martial Arts of Asian Pirates: Kung Fu on the High Seas." *Kungfu*. Aug 1996: 38-43.
 "A Rogue's Gallery of Chinese Pirates." *Kungfu*. Aug 1996: 43-44.
 "Ancient Chinese Medicine: Modern Danger?" *Kungfu*. Apr 1996: 54-56, 73-74.

“Unconventional Cures: Qigong Treatments and Medical Schools.” *Kungfu*. Aug 1997: 60-64.
 “The World’s First Martial Art: Greek Pankration.” *World of Martial Arts*. Jul 1996: 32-36.
 “Timetable of Ancient Greek Boxing.” *World of Martial Arts*. Jul 1996: 33.

Subtitle Translation Projects:

Warrior (무신; MBC)
Monster (몬스터; MBC)
The Horse Doctor (마의 [馬醫]; MBC)
Ga Family Book (구가의 서 [九家の 書])
My Sons (아들 녀석들; MBC)
Gyebaek (계백; MBC)
Lights and Shadows (빛과 그림자; MBC)
I'm a Flower, Too (나도, 꽃; MBC)
Miss Ripley (미스 리플리; MBC)
The Duo (짝패; MBC)
Royal Family (로알 패밀리; MBC)
Home Sweet Home (즐거운 나의 집; MBC)
Dong Yi (동이; MBC)
Personal Taste (개인의 취향; MBC)
Triangle (트라이앵글; MBC)

Queen Seondeok (선덕여왕; MBC)
You've Fallen For Me (넌 내게 반했어; MBC)
My Wife is a Supergirl (내조의 여왕; MBC)
The Greatest Love (최고의 사랑; MBC)
Mischievous Kiss (장난스런 키스; MBC)
Queen of Reversals (역전의 여왕; MBC)
East of Eden (에덴의 동쪽; MBC)
Can't Lose (지고는 못살아; MBC)
Golden Time (골든타임; MBC)
Jung, Goddess of Fire (불의 여신 정이; MBC)
Ga Am Heo Jun (구암 허준; MBC)
Sunlight Upon Me (그햇살이 나에게; MBC)
Time Between Dog & Wolf (개와 늑대의 시간; MBC)
I Really, Really Like You (진짜 진짜 좋아해; MBC)
Emperor's Daughter, Subaekhyang (제왕의 딸, 수백향; MBC)

Empress Ki (기황후; MBC)
Night Watch (야경꾼일지; MBC)
Mother's Garden (엄마의 정원; MBC)
Night in Apgujeong (압구정 백야; MBC)
Pride and Prejudice (오만과 편견; MBC)
Affairs of State (화정; MBC)
Prison Flower (옥중화; MBC)
Father, I'm Here For You (아버님 제가 모실게요; MBC)
You're so Pretty (당신 참 예쁘다; MBC)
W (더블유; MBC)
Bad Thief, Good Thief (도둑놈, 도둑님; MBC)
Allure (화려한 유혹; MBC)
Surprise Mystery TV (신비한 TV 서프라이즈; MBC)

FELLOWSHIPS & AWARDS

Northwood Institute Artist Fellowship, 1987

Related Publications:

“Korean Fields.” *Buffalo Spree*. Vol. 21 No 1: 94-101.
 “Farmer’s Land.” *Buffalo Spree*. Vol. 21 No 2: 54-55, 60.
 “Korean Pastime.” *Buffalo Spree*. Vol. 22 No 3: 133-135.

DOS World Magazine, 1995

Names. Top 25 DOS World QBasic Programs. Related Publication: “Building a QBasic Database.” *DOS Resource Guide*. No. 6 (1992): 65-69.

WORK HISTORY

Facilitator, Bereavement Support Groups — Present
 Fort Lawn Community Center, South Carolina
Freelance Translator/Author — Present
Series Editor, The Bilingual Library — Present
Adult Programs Coordinator (non-paid appointment) — 2013-2014
 Chester County Library; Chester, South Carolina
Instructor, Information Systems (non-paid appointment) — 2006
 York Senior Center; York, South Carolina
Director of Training & Documentation — 2000-2002
 Information Architects, Inc.; Charlotte, North Carolina
Department Head, Information Systems/Internet Programming — 1998-2000
 Wake Technical Community College; Raleigh, North Carolina
Instructor, Programming/Information Systems — 1997-1998
 Guilford Technical Community College; Greensboro, North Carolina
Adjunct Instructor, Information Systems — 1993-1997
 Poyner Adult Education Center; Florence, South Carolina
Curator of Asian Art (non-paid appointment) — 1992-1994
 Florence Museum of Art & History; Florence, South Carolina
Instructor, English as a Second Language (ESL) — 1991-1992
 Top Foreign Language Institute; Cheonju, South Korea
Lecturer, International Trade Lecture & Round Table Series — 1989-1991
 University of Washington
Adjunct Instructor, International Trade — 1990-1991
 Spokane Falls Community College

EDUCATION

Eastern Washington University — History and Korean Language
International Sommelier Guild (ISG) — Certification Level 2

RELEVANT LINKS AND CURRENT CV

Translation Portal: <https://www.proz.com/profile/782437> | *IMDb*: <https://www.imdb.com/name/nm3643272/>